



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de ARNOULD (Jean-Claude), DUCHÉ (Véronique), « Glossaire », *Le Cinquième Livre d'Amadis de Gaule. Traduit par Nicolas Herberay des Essarts, MONTALVO (Garci Rodríguez de)*, p. 495-506

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4163-9.p.0495](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4163-9.p.0495)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2010. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

- Absenter (s'absenter)* : s'éloigner, s'écarter (13v°)
- Accoustrer* : bien disposer, arranger (21r°, 88r°)
- Acollement* : embrassade (107v°)
- Acomparer* : comparer (80v°)
- Acoustrement, accoustrement* : vêtement, costume (7v et *passim*)
- Acoustrer (s'acoustrer)* : se vêtir (49r°)
- Admiration (tenir en admiration)* : s'étonner (64r°)
- Adonc, adoncq'* : alors (1v° et *passim*)
- Adresse* : direction ; chemin, sentier (18r°, 28r°, 32v°, 58r°, 62r°, 62v°, 67v°, 76r°)
- Adresser (adresser son chemin)* : se diriger (vers un lieu) (86v°)
- Affaire* : embarras, peine, difficulté (11v et *passim*)
- Affectionné* : ardent, zélé, attentif (49v°, 57v°, 81r°, 98v°, 112r°)
- Affermer* : affirmer (36r°, 70v°, 96r°)
- Aidier (ce m'aïst Dieu)* : Que Dieu m'aide (invocation affirmative) (1r° et *passim*)
- Aigre* : pénible, douloureux, cruel (68v°)
- Aigrement* : vivement, violemment (55r°, 81v°)
- Ains* : mais plutôt, ou plutôt (1r° et *passim*)
- Ainsi (par ainsi)* : ainsi, de cette manière (8v et *passim*)
- Aise (adj.)* : qui a de l'aise, qui est content (3r° et *passim*)
- Alencontre* : envers (77v°, 103v°)
- Algarade* : attaque (40v°, 99v°)
- Allarme* : combat (47r°, 47v°, 84v°)
- Almant* : allemand (41r°)
- Alteration* : émotion (39v°, 45r°, 87v°)
- Alterer (s'alterer)* : s'émouvoir, se troubler (73r°)
- Amas* : action d'assembler des soldats (97v°)
- Amortir* : détruire, anéantir - éteindre (29r°, 63v°, 73v°, 83v°)
- Amuser* : tromper (54v°)
- Amuser (s'amuser à)* : perdre son temps, s'attarder (60r° et *passim*)
- An (mal an)* : malheur (93r°)
- Angustie* : étroitesse (42v°)
- Antenne* : longue vergue fixée au mât par une poulie (64v°)
- Apoint (bien apoint)* : d'une façon comode (93v°)
- Apoint, apoint* : au moment favorable (76r°)
- Appareil* : préparatif (47v°, 95 r°, 95v°), préparation médicale (13v°)
- Apparent* : notable, de haut rang (30r°, 42r°, 63v°)
- Apparoir (il appert)* : il apparaît, il est visible, évident, certain (34v°)
- Apprentif, appreny* : apprenti, inexpérimenté (62r°, 76r°)
- Arabicq* : arabe (47v°, 48v°, 84v°)
- Archipelago* : archipel (106r°)
- Ardre* : brûler (84r°)
- Arene* : sable (12r, 64r°)
- Argot* : ergot (41v°)
- Armes* : faits d'armes, exploits de guerre (42r°, 86v°, 109v°)
- Armes (unes armes)* : des armes (7r°, 15v°, 19v°, 20r, 28v°, 34r°, 39r°)
- Armet* : sorte de casque (29v°, 102v°, 110v°)
- Arrache pied (d'arrache-pied)* : immédiatement, sans arrêt (112r°)
- Arres* : garantie, gage (89v°)

- Arrivée (d'arrivée, de plaine arrivée)* : dès l'abord, immédiatement (7r° et *passim*)
- Artificiel (feuz artificiels)* : feu d'artifice (99v°, 111r)
- Aspre* : violent, hargneux (28v°, 47r°, 53v°, 91v°)
- Asprement* : avec violence (35r°, 55r°)
- Atiltrer* : poster (14v°, 91v°)
- Atout* : sain et sauf (30v°)
- Attainte, attaincte* : but, fin ; coup, attaque (en paroles) (14r°, 102v°)
- Attainte (faillir d'atteinte)* : ne pas atteindre son but (41v°, 102v°)
- Attainte (venir au-dessus de ses atteintes)* : atteindre son but, arriver à ses fins (93v°)
- Aucun, aulcun (pronom)* : quelque, quelqu'un (1v° et *passim*)
- Aucunement* : un peu, quelque peu (1v°)
- Aulcuns* : quelques, quelques-uns (10r° et *passim*)
- Avaller* : descendre, baisser, faire descendre (46v°, 87v°) ; couper, découper (8r°, 32v°, 42r°, 83v°)
- Avancer (s'avancer de)* : se hâter de, se presser de (9v°)
- Avantcoureur* : qui précède (50r°)
- Avitailler* : pourvoir de nourriture (106r°)
- Aydant* : secourable (19r°)
- Azur (pierre d'azur)* : lapis-lazuli (66v°, 69v°, 70v°)
- Bachaz* : pacha (47r°, 47v°)
- Bandiere* : bannière (106v°)
- Barchaulx* : vaisseaux (99v°)
- Barquerot* : petite barque (25r°, 44v°, 77r°)
- Barquette* : petite barque (25r°)
- Basme* : baume (66v°)
- Bastard* : la plus grande voile de la galère (46r°)
- Bastarde (gallere)* : sorte de galère large, surtout à la poupe (99v°)
- Bataille (quitter la bataille)* : accorder le combat (28v°)
- Bauderolle* : banderolle (50r°)
- Baudiere* : bannière, pavois (50r°)
- Baudrier* : bannière, pavois (79v°)
- Beausire* : ami (1v°)
- Beglerbey* : gouverneur, seigneur des seigneurs (46v°)
- Bellement* : lentement, doucement, sans brusquerie (20v°)
- Benoist* : béni (3r°)
- Bis* : noir (83v°)
- Bois* : lance (41v°, 83v°, 85r°, 93v°, 102v°)
- Bonace* : calme (106r°, 114v°)
- Borgantin* : brigantin, sorte de vaisseau léger (40r°)
- Boscaige* : de bocage (33v°)
- Bougette* : petit sac, bourse (30v°)
- Bouilly* : bouillie (16r°)
- Bourde* : sorte de voile triangulaire (46r°)
- Brand* : arme tranchante, forte et lourde ; massue (8r°)
- Brasse* : brasse (mesure) (110v°)
- Brasser (brasser un mariage)* : préparer, organiser (98r°)
- Braverie* : bravade, provocation (6v°, 50v°)
- Bride (tenir la bride)* : contenir, maîtriser (88r°)
- Brief (de brief)* : bientôt, rapidement (64v°, 77r°, 109r°)
- Brief (en brief)* : brièvement (35r° et *passim*)
- Brigandine, bringandine* : sorte d'armure, de cuirasse légère (6v°, 42r°)
- Brigantin* : sorte de petit vaisseau léger (59r° et *passim*)
- Brisée (tourner, retourner sur ses brisées)* : revenir sur ses pas (94v°, 109r°)
- Brisement* : naufrage (65r°)
- Brocher* : piquer (de l'éperon) (19v°, 26v°, 26v°, 28r°, 74v°)
- Buccine* : sorte de trompette (16v°)
- Busollee* : boussole (64v°)
- Butiner* : piller, prendre comme butin (104v°, 30v°)
- Çà* : adverbe de lieu (10v° et *passim*)
- Çà (en çà)* : adverbe de temps (43r° et *passim*)
- Cab* : cap (105v° et *passim*)
- Cabasset* : sorte de casque léger (6v°)

- Cadene* : chaîne d'un prisonnier, d'un forçat (16v°, 10r°)
- Cadran* : boussole (64v°)
- Caduc* : âgé (4r°, 74v°, 81r°, 113r°, 117v°)
- Calfreter* : calfater (64v°, 106r°)
- Capelline* : sorte de casque (42r°)
- Capetan* : caftan (1r°)
- Captiver* : capturer (80v°)
- Caresse* : démonstration d'affection (25v°, 59v°, 107v°)
- Caresser* : traiter avec affection (72v°)
- Carneau* : créneau (47r°)
- Carriere* : course (27r°) ; lieu de courses (93v°, 26v°, 27v°, 110v°, 110v°)
- Cartel* : papier, billet (100v°)
- Cartier* : partie d'un pays, d'une région (55r°)
- Casse* : caisse, boîte (77r°, 77v°)
- Casse pot* : sorte de jeu (33r°)
- Casuellement, casuelement* : par hasard (24v°, 93r°, 104r)
- Cautele* : ruse (93r°)
- Ceil (à un ceil d'œil)* : en un clin d'œil (64r°, 92r°)
- Chagrin (adj.)* : triste, affligé (51v°)
- Chaire* : siège, chaise (37v°, 49r°, 51v°, 52r°, 73r°)
- Chamailler* : frapper violemment (7r°)
- Chamailliz* : action de chamailler, de frapper (28v°)
- Champ (à travers champ)* : à l'étourdie (31r°)
- Champ (estre, se mettre aux champs)* : être, se mettre en campagne (58r°, 61v°, 62r°, 76r°, 94r°)
- Change (rendre son change)* : rendre la pareille (83v°, 110v°)
- Chanu* : chenu, blanc (42r°)
- Chauld (alarme chaulde)* : vive alarme (47v°, 104v°)
- Chauldement* : promptement, immédiatement (47r°, 92r°)
- Chef (par mon chef)* : sorte de formule de serment (7r°, 7v°, 22r°, 49r°, 110v°)
- Chere* : mine que l'on fait à qqn, accueil (4v°)
- Chetif* : malheureux (6v°, 12r°, 41v°)
- Chiorme* : ensemble des rameurs d'un navire (34v°, 44v°)
- Choisir* : voir, apercevoir (2r°)
- Circuire* : faire le tour de (1v°, 31r°)
- Cocquet, coquet* : sorte de bateau, de chaloupe (25v°, 44v°, 45v°)
- Cœur (tomber au cœur)* : venir à l'esprit (4v°)
- Coffré* : enfermé (42v°)
- Colloquer* : placer (dans un lieu) (77v°)
- Comite, commite* : chef des rameurs d'une galère (35v°, 53r°)
- Comparer* : payer, expier, être puni de (7r°, 81v°)
- Composition* : disposition (8v°)
- Compter sans son hoste* : résoudre une affaire sans avoir le consentement des autres (11r°)
- Concierge* : serviteur, gardien (60r°)
- Condescendre (se condescendre)* : consentir (95v°)
- Condigne* : juste, proportionné au rang (100v°)
- Confermer* : affermir (49v°, 51v°, 71v°, 77v°, 90v°)
- Congé (soubz vostre congé)* : avec votre permission (72v°)
- Contemner* : mépriser (81r°, 90r°)
- Contrister (se contrister)* : attrister, affliger (11r°, 12v°)
- Controuvé* : inventé, faux (29r°, 90v°)
- Controuveur* : imposteur, menteur (29r°)
- Controverse* : lutte, querelle, débat (108r°)
- Coquet* : sorte de bateau, de chaloupe (46r°)
- Cordeau* : corde pour étrangler, pour pendre (48v°)
- Corrompre* : abîmer, annuler (8v°)
- Costoyer* : aller le long de ; suivre la côte (6v° et *passim*)
- Coulpe* : faute (78v°)
- Coup (à un coup)* : à la fois, d'un seul coup (20v°)
- Courant (chien courant)* : chien qui chasse les bêtes à la course (38v°)
- Courre* : courir (53r°, 76r°, 95r°, 95v°) ; poursuivre une bête (36r°)

- Court (demeurer court)* : être incapable (10v^o)
Court (le faire court) : abrégé (115v^o)
Couvert : secret, caché (15v^o, 45r^o, 45r^o, 95v^o)
Couvertement : secrètement (5r^o et *passim*)
Coy : voir *quoy*
Creance : croyance religieuse, foi (10r^o, 12r^o, 96v^o); *lettre de créance* : message confidentiel (96v^o)
Crierie : action de crier, cris, plaintes (104v^o)
Cuider : croire (6v^o et *passim*)
Curieux de : prenant soin de (28v^o)
- Damasquin* : de Damas, travaillé à la manière de Damas (54r^o, 84v^o)
Damoisel : jeune gentilhomme qui n'est pas encore chevalier (16v^o)
Damoiselle : dame noble - fille attachée au service d'une reine (1r^o et *passim*)
Damp : seigneur (en apostrophe) (26r^o et *passim*)
Dea : interjection (7r^o, 18r^o, 34v^o, 94r^o)
Debeller : vaincre, dompter, soumettre (114v^o)
Debilité : faible, affaibli (80v^o)
Deçà (par deçà) : ici, à l'endroit où nous sommes (4r^o et *passim*)
Deceptif : trompeur (67r^o)
Deceu (au deceu) : en décevant (38r^o)
Declarer : éclaircir, expliquer (3r^o et *passim*)
Dedans (prép.) : dans (1r^o et *passim*)
Deduire : traiter, raconter (43v^o, 62v^o, 97v^o, 104v^o)
Deffaïre (se deffaïre) : se tuer (64r^o)
Delivre (a delivre) : en liberté, libre (42r^o)
Demener : manifester (25v^o); conduire, mener (98v^o)
Demerite : ce qui fait qu'on perd de son mérite (88v^o)
Departir : partager, répartir (102r^o)
Deporter (se deporter de) : se priver de, renoncer (5v^o, 26r^o, 47r^o)
Deschevelé : échevelé, ayant les cheveux épars, en désordre (94r^o, 114r^o, 117r^o)
Descogneu (Urgande la descogneu) : inconnu, qu'on ne reconnaît pas (1r^o et *passim*)
- Desconforter* : décourager, désoler (29r^o, 29v^o, 76v^o)
Describe : écrire, composer (67v^o, 117v^o)
Desdire : rétracter (10v^o)
Desduire : dire avec ordre, exposer, raconter (17v^o, 51r^o, 60r^o)
Desloger : changer de logis, partir (27v^o et *passim*)
Desmaillé : dont les mailles sont rompues (35r^o)
Desmarcher (desmarcher un pas) : faire un pas (32v^o)
Desmarcher (se desmarcher) : marcher, aller, s'avancer (8r^o)
Desplaisant : triste, fâché, mécontent (7r^o)
Desplaisir : douleur, affliction (5r^o)
Desservir : mériter (63v^o)
Destordre : tordre (15r^o)
Destourbier : trouble, dérangement, empêchement, obstacle (8r^o, 60r^o, 115r^o)
Destribort : à tribord (41r^o)
Destrousse : pillage, brigandage, vol (30v^o, 36r^o)
Detailer : tailler, trancher, couper (83v^o)
Devaler, devaller : descendre (3r^o et *passim*); faire descendre (1v^o, 9r^o)
Devant : avant (1v^o et *passim*)
Devers : vers (64v^o, 100v^o, 104v^o)
Devotion (en bonne devotion de) : avec un très grand désir, très désireux (14v^o, 70v^o, 103v^o)
Dextre : qui est à droite, droit (2v^o et *passim*)
Different : différent (22v^o, 80r^o)
Diligenter (se diligenter) : se hâter (84v^o)
Dire (subst.) : parole, propos (5v^o)
Discord : désaccord (14r^o)
Distraire (se distraire) : s'empêcher de, cesser de (18r^o, 96r^o)
Dolent : affligé (76r^o, 81v^o)
Dolentement : tristement, plaintivement (93v^o)
Donner (se donner peu de) : peu m'importe (91r^o)
Dos (à dos) : derrière (100r^o)

- Doubte (subst. masc. ou fém.)* : crainte, frayer (18r°, 33r°, 71r°, 79v°)
- Doubter* : craindre (1v° et *passim*)
- Douteux* : incertain (49v°)
- Droguerie* : pratique magique (86v°)
- Droitement, droitement* : exactement, tout à fait (3v°, 8r°, 18r°, 24v°, 67r°)
- Droicturier* : légitime (17v°, 22v°)
- Droit (à droit)* : à bon droit ; adroit
- Droit (au droit de)* : exactement à (62r°)
- Droit (pour mon droit)* : de droit, légitimement (6v°)
- Dueil* : deuil, chagrin (3v° et *passim*)
- Effect (mettre en effect)* : accomplir, exécuter (24v°)
- Effort* : violence, dommage (7r° et *passim*)
- Emblée* : assaut (75v°, 93r°)
- Embouché (cheval mal embouché)* : cheval auquel on a mal mis le frein (83v°)
- Embusche* : embuscade (53v°, 76r°)
- Embuscher* : mettre en embuscade, guetter (53r°, 61r°, 61v°, 74v°, 74v°)
- Empanage* : apanage (56v°)
- Enamourer (s' enamourer)* : devenir amoureux (67v°)
- Encharger* : charger (97v°)
- Encliner* : incliner, disposer (20v°)
- Enduire* : digérer, avaler (104r°)
- Enfançon* : diminutif d'enfant (82r°)
- Enflambé* : enflammé (9r°, 12v°)
- Engueiner* : mettre dans la gaine (3r°)
- Enharnacher* : harnacher (24v°, 53v°)
- Enseigne* : signe, marque, particularité servant à reconnaître (4v°, 19r°, 43r°, 75v°, 88v°)
- Ensemble (prép.)* : avec (22r°, 37v°, 59v°)
- Ensemble (d'ensemble)* : ensemble (66r°)
- Ensuivant* : suivant (4v° et *passim*)
- Entacher* : atteindre ; marquer d'une tache (49v°, 71v°, 95v°)
- Ententif à* : appliqué à, soigneux de (67r°, 86v°, 89v°, 95v°)
- Ententivement* : attentivement (15r°, 63r°)
- Entorse* : dommage (69v°)
- Entregaudir (s'entregaudir)* : se réjouir ensemble (69v°, 93v°)
- Entreouir, entreouyr* : n'entendre qu'imparfaitement (15r°, 45r°)
- Equipage (en equipage)* : préparé, prêt (67r°, 68v°) ; *se mettre en equipage* : se préparer (56v°)
- Erres* : traces, pas (29r°, 66v°)
- Esbatre (s'esbatre)* : se distraire (19v° et *passim*)
- Escarmouche* : combat entre des corps détachés (54v° et *passim*)
- Escarmoucher* : faire une escarmouche (49v°, 75v°, 106v°)
- Escarté* : égaré (15v°, 34r°, 68r°, 105v°)
- Escheler* : attaquer, prendre d'assaut, envahir par escalade (55r°, 99v°)
- Escient (à bon escient)* : réellement (12v°, 99v°)
- Esclot* : esclave (16v°)
- Escoute* : sentinelle, garde (47r°, 47v°, 112r°)
- Escoutes (estre aux escoutes)* : épier, surveiller (73r°)
- Escumer* : exercer la piraterie (17r°)
- Escumeur (escumeur de mer)* : corsaire (109v°)
- Eslire* : choisir (75r°, 108v°)
- Esmerillon* : émerillon, petit faucon (idée de vivacité) (104r°)
- Esmotion* : mouvement, agitation (104r°)
- Esmoulu* : aiguisé (11r°)
- Espauler (s'espauler)* : se briser une épaule (102v°)
- Esperon (chausser les esperons)* : tromper, gagner (115v°)
- Espie* : espion (47v°, 61r°, 96v°, 97v°, 111v°)
- Espié (demeurer pour espié)* : être tué (20v°, 76v°)
- Esprouver (esprouver comme l'or à la fournaise)* : reconnaître si la chose a la qualité requise (96r°)
- Esquif* : canot, barque (1v° et *passim*)
- Esquirasse* : sorte de navire (99v°)
- Estaindre* : tuer (42r°)
- Estellé* : étoilé (66r°)
- Estrange* : étranger (19v° et *passim*)
- Estranger* : bannir, repousser, chasser, exclure (80v°)

- Esvertuer (s'esvertuer)* : prendre courage (18^o)
Et (ils tomberent et leurs chevaux) : avec (28^o)
Eventer : jeter au vent, faire échouer (46^o)
Evidemment : nettement, clairement, distinctement (49^o, 86^o, 86^o, 108^o)
Expedient : convenable, commode, avantageux (95^o, 95^o)
Expres (par expres) : expressément (68^o, 97^o, 97^o)
- Face (de prime face)* : d'abord (23^o et *passim*)
Faé : ordonné par le destin, ensorcelé (2^o)
Failli : fini, achevé (45^o)
Failly (jour failly) : heure où le jour est fini (6^o, 53^o, 61^o, 66^o)
Faire espaule : venir en aide (53^o, 112^o)
Faire estat : avoir l'intention de (43^o, 52^o, 86^o, 93^o, 11^o)
Faire l'amour : courtiser (98^o)
Faire largue : prendre le large (46^o, 64^o, 67^o)
Faire le fault (subst.) : chose obligatoire, dont on ne peut se dispenser (2^o)
Faire le renard : agir en poltron (106^o)
Faire le semblant : avoir l'air (44^o)
Fanfare : cérémonie (106^o)
Fantaisie, fantasia : imagination, esprit ; idée (4^o et *passim*)
Far : détroit (97^o, 106^o, 106^o)
Faulconnerie : personnes qui s'occupent des faucons (104^o)
Faulses brayes : seconde enceinte terrassée, comme la première, et qui n'en est pas séparée par un fossé, mais dont le terre-plein joint l'escarpe de la première enceinte (47^o, 54^o)
Faulx du corps : taille, partie où le corps s'amincit au-dessous des côtes et au-dessus des hanches (32^o, 47^o)
Femmelette : faible femme (63^o, 90^o)
Fenestraige : fenêtre (47^o)
Fermé (nuict fermée) : nuit close (33^o, 67^o)
Fermillet : objet de parure servant à tenir les cheveux (39^o, 49^o)
Festu : brin de paille (93^o)
Fiance : confiance, certitude (5^o et *passim*)
- Fil (de droit fil)* : en droite ligne (85^o, 94^o, 102^o)
Filé : filet (7^o, 91^o)
Fin (à fin contre fin) : en usant d'adresse pour venir à bout de ce qu'on se propose (81^o)
Fin (fine terre) : terre à la limite (105^o)
Finablement : finalement, à la fin, enfin (2^o et *passim*)
Finer : finir, achever (52^o, 55^o, 67^o)
Fins : limites, frontières (103^o)
Fond (mettre à, en fond) : couler à fond (60^o)
Forçaire : esclave, prisonnier astreint à ramer sur un navire (12^o)
Forçat : voir *forçaire* (13^o, 35^o, 35^o)
Forni : rempli, garni (47^o)
Fors : excepté (3^o et *passim*)
Fors que : si ce n'est que (9^o)
Fort (fort et ferme) : avec force, avec ardeur (96^o)
Fortune (de) : par hasard (21^o, 80^o)
Fouille (à la fouille) : en foule (104^o)
Fouller : maltraiter (23^o, 100^o)
Fourché : fourchu (53^o, 61^o)
Fradrin : mousse, jeune matelot (34^o, 34^o)
Freter, fretter : affréter (40^o, 52^o, 64^o, 97^o, 114^o)
Fricasser : briser, mettre en pièces (47^o)
Frotter : battre, maltraiter (29^o)
Fuste : sorte de navire léger, de petite galère (10^o et *passim*)
- Galeace* : sorte de galère (40^o, 44^o, 99^o)
Galland : galant homme (34^o)
Gambe : jambe (41^o)
Garantir, garentir : éviter (46^o) ; protéger (30^o, 110^o) ; sauver (115^o) ; *se garantir* : se mettre en sûreté (19^o, 56^o, 76^o)
Garder (Dieu vous gard) : formule de salutation qu'on emploie en abordant quelqu'un (4^o)
Garderober : cabinet, pièce intime (37^o et *passim*)
Gauchir : se dérober à, éviter en se détournant (42^o, 102^o)

- Gaudir* : se moquer, railler (87^{v°}, 89^{v°}, 89^{v°})
Gaudisserie : plaisanterie, raillerie, moquerie (69^{v°})
Gens de pied : infanterie (74^{r°}, 99^{v°})
Gensdarmes : hommes de guerre, soldats (33^{r°})
Gentil : noble ; où il y a de la noblesse, de la grandeur (54^{r°} et *passim*)
Gentil (gentilz oiseaux) : faucons (104^{r°})
Gentilfemme : femme noble, de haut rang (67^{v°})
Gentillesse : noblesse, vaillance, valeur (7^{v°})
Gorge (mentir par la gorge) : mentir audacieusement (30^{r°}, 33^{r°})
Goulfe : golfe (67^{r°} et *passim*)
Gouverner : parler à, s'entretenir avec (34^{v°}, 95^{v°})
Gouverner (se gouverner) : se conduire (103^{v°})
Gracieusement : courtoisement, civilement (21^{v°} et *passim*)
Gracieuseté : civilité (7^{v°}, 57^{v°})
Gracieux : poli, doux, civil (56^{r°} et *passim*) ;
vent gracieux : opportun (53^{r°})
Grenade : engin de guerre (47^{r°})
Grief, griefve : pénible, douloureux, désagréable, grave, dangereux (14^{r°}, 56^{v°})
Griefver : affliger, mécontenter (67^{r°})
Griffon : faucon ? (104^{r°} et *passim*)
Gueine : gaine (2^{v°}, 3^{r°})
Guerdon : récompense, rétribution (11^{r°})
Guischet : petite porte (57^{r°})
- Hanter* : fréquenter (5^{r°}, 94^{r°}, 103^{v°}) ; *hanter les armes* : pratiquer l'art militaire (61^{v°})
Haranguer : dire une harangue (105^{v°})
Hardaige : hardes, bagages, divers objets (43^{r°})
Harse : herse d'une porte fortifiée (55^{v°})
Hasté : qui a hâte (85^{r°})
Hastivement : avec rapidité, promptitude (15^{v°} et *passim*)
Haulser : lever, relever (6^{v°} et *passim*)
Haulser les tables : desservir (1^{v°}, 89^{v°}, 91^{v°})
Haultement : noblement (52^{v°}) ; très (63^{v°})
Hazard : danger, risque (8^{v°}, 22^{v°}, 48^{v°}, 68^{v°})
- Hazarder* : mettre en danger (22^{v°}, 71^{r°}, 106^{r°})
Hazardeux : risqué (61^{v°})
Hériçonné : hérissé (75^{r°})
Hersoier : hier soir (73^{r°}, 73^{v°}, 73^{v°})
Heur : chance favorable, bonheur (38^{r°}, 63^{v°}, 70^{v°}, 77^{v°})
Heure (à l'heure) : tout de suite (2^{r°}, 113^{v°}) ; alors (2^{v°} et *passim*)
Heures (heures ordonnées) : lecture des diverses parties du bréviaire (52^{r°})
Heurte (à toutes heurtes) : toujours, continuellement, à chaque instant (8^{r°})
Hoir : héritier (117^{v°})
Hors (estre hors) : être écoulé (79^{r°})
Huict vingtz : cent soixante (80^{v°})
Humainement : courtoisement, avec bienveillance (116^{r°})
Hurque : hourque, sorte de navire à fond plat (105^{v°}, 105^{v°})
- Icy (d'icy en avant)* : désormais, dorénavant (21^{v°}, 23^{v°}, 52^{r°}, 73^{r°})
Idole : statue (66^{v°}, 90^{v°})
Imaige : statue (2^{r°}, 2^{v°}, 90^{v°})
Importunité : inopportunité (27^{v°})
Incontinent : aussitôt, à l'instant, sur-le-champ (12^{r°} et *passim*)
Inconvenient (adj.) : impossible, malséant, absurde (72^{r°}) ; (*subst.*) malheur (2^{r°}, 46^{r°}, 97^{v°}, 102^{r°}, 103^{r°})
Influence : action du fluide astral (87^{r°})
Insculper : sculpter, représenter par la sculpture (77^{v°})
Invention : idée, moyen (27^{v°}, 69^{r°}, 104^{r°})
- Jà* : déjà (6^{r°} et *passim*)
Jaçoit que : quoique (29^{r°}, 34^{r°})
Jacquet : valet (53^{v°})
Jeunesse : action de jeune homme, étourderie, folie (29^{v°}, 98^{r°})
Joignant : contigu (99^{r°})
Joignant (de) : près de (20^{r°} et *passim*)
Joindre (subst.) : rencontre (83^{v°})
Joint que : outre que (86^{v°})
Jube : vêtement oriental (47^{v°})

- Là (de là en avant)* : à partir de ce temps, dorénavant, désormais (18^o et *passim*)
- Lame* : pierre du tombeau (3^o et *passim*)
- Lamentable* : qui se lamente (42^o, 94^o)
- Lance* : torche, trait enflammé (47^o)
- Laqs* : rets, filet (24^o)
- Larmoyer* : pleurer (9^o, 80^o)
- Larron* : voleur (9^o, 39^o, 76^o, 89^o)
- Larronneau* : diminutif de *larron* (= Cupidon) (89^o)
- Lasser* : lacer (62^o)
- Leal* : loyal (12^o)
- Leans* : ici, là (1^o et *passim*)
- Leger* : rapide (99^o, 115^o)
- Legerement, legierment* : promptement, vite (7^o, 29^o, 41^o, 115^o)
- Legereté* : facilité, promptitude (42^o, 64^o, 64^o)
- Legier (de legier)* : à la légère (77^o)
- Lendemain (adv.)* : le lendemain (113^o)
- Lige (seigneur lige)* : suzerain auquel on est attaché par l'hommage lige (17^o)
- Long (au long)* : tout à fait, complètement (16^o, 67^o, 96^o, 105^o)
- Lors* : alors (1^o et *passim*)
- Loupmarin* : phoque (66^o)
- Luc, luz* : luth (24^o, 88^o)
- Mabomme* : sorte de petite galère (99^o)
- Main (de longue main)* : depuis longtemps (70^o, 104^o)
- Main (main à main)* : de près, homme contre homme (106^o)
- Maintenir (se maintenir)* : tenir bon contre (7^o, 11^o, 62^o, 102^o)
- Maison* : famille noble (63^o)
- Mal (mal leur bastoit, basteroit)* : un malheur leur arrivait, arriverait (111^o, 116^o)
- Malcontent* : mécontent (80^o, 96^o)
- Malcontentement* : mécontentement (62^o)
- Malencontre* : malheur, infortune, accident (6^o, 54^o)
- Malheure (à la, sa malheure)* : hélas, pour son malheur (14^o, 41^o)
- Maltalent* : haine, ressentiment (66^o)
- Manche (jeter la manche après la coignée)* : abandonner une affaire par découragement (71^o)
- Manchon* : ornement garnissant la manche (101^o)
- Mandement* : ordre, commandement (26^o, 112^o, 114^o)
- Manger (ne pas vouloir en manger)* : ne pas vouloir se battre (106^o)
- Manufacture* : façon dont un travail est exécuté (49^o)
- Marche* : pays de frontière, région (3^o et *passim*)
- Marine* : mer, côte de la mer (1^o et *passim*)
- Marinier* : marin (2^o et *passim*)
- Marry* : affligé (59^o)
- Mat* : abattu, affaibli, fatigué (28^o)
- Matins (Chrestiens matins)* : terme d'injure (58^o)
- Meffaire, mesfaire* : faire du mal, nuire (5^o et *passim*)
- Meillieu* : milieu (2^o et *passim*)
- Membru* : qui a de gros membres (10^o)
- Memoratif de* : se souvenant de (80^o)
- Menée (de grande menée)* : actif, très actif (76^o)
- Mercier* : remercier (24^o et *passim*)
- Mercy* : pitié (12^o)
- Mercy (prendre à mercy)* : prendre en pitié (40^o et *passim*)
- Merveille (c'est merveille)* : il est étonnant (44^o)
- Merveilles (à merveilles)* : extrêmement (58^o, 92^o, 99^o, 103^o, 115^o)
- Merveilles (tant ... que merveilles)* : étonnement (74^o, 76^o, 92^o, 112^o)
- Merveilleusement* : extrêmement (45^o et *passim*)
- Merveilleux* : extrême, violent, extraordinaire (41^o et *passim*)
- Mescognoistre* : connaître mal (34^o)
- Mesfaire* : faire du mal (5^o)
- Mesbuy* : maintenant (27^o, 28^o, 59^o, 93^o, 94^o)
- Mesmement* : même, surtout (9^o, 50^o)
- Mestier* : affaire (98^o)
- Mestral* : mistral (32^o, 46^o)

- Metal* : bronze, airain (2v°, 3r°)
Meur : mûr (87r°)
Meurdrir : tuer, faire mourir, massacrer (8r°, 13r°)
Mine : cavité que l'on pratique sous les murailles (46v°)
Mobilité : inconstance (51v°)
Mondanité : monde (4r°, 12r°)
Mont (à mont) : en haut, vers le haut (4r°, 32v°)
Mordre (il n'y a que mordre) : il n'y a rien à critiquer, à blâmer (49v°)
Mosle : moule (49v°)
Mourir (pour mourir) : dût-il en mourir, en aucune façon (2r°, 19r°, 49v°, 66r°)
Moyennant : au moyen de (24v°)
Moyenner : procurer, ménager ; faire arriver, causer (57v°, 72r°, 95r°)
Muable : variable, sujet au changement, inconstant (3r°, 31r°, 54v°, 82v°, 93r°)
Mutation : changement (39v°, 71r°, 87v°)
- Nativité* : naissance (16v°, 52v°, 103v°)
Nautonnier : marin (64v°, 71v°)
Navigage : navigation (59v°)
Navrer : blesser (3r° et *passim*)
Nay : né (4r°, 74v°, 78v°)
Necessitez : choses dont on a besoin (18r°, 105v°)
Necessiteux : de malheur (50v°)
Neufvingtz : cent quatre-vingts (80v°)
Nigromancie, nigromance : nécromancie (5r°, 81r°, 85r°)
Nocher : marin (35v°, 47v°, 47v°, 98v°)
Nompareil : sans pareil, incomparable (59v° et *passim*)
Nompas : même, ne même, pas même (69r°)
Nourrir : élever, instruire (37v°, 43r°, 104r°)
Nourriture : élevage, éducation, instruction (5r°, 14v°, 103v°)
- Obedience* : obéissance (11r°)
Obvier à : faire obstacle à, empêcher, éviter (93r°, 109r°)
Occasion : cause, motif, raison (4v° et *passim*)
- Offendre* : attaquer (12r°, 54v°, 55r°)
Offensé (chose non offensée) : faute non commise (57v°)
Oncques : jamais, en un temps quelconque (6v° et *passim*)
Oncques puis : plus jamais (16v°)
Orbe (coup orbe) : coup qui n'entame pas la chair (112r°)
Orienté : ayant un bel orient (pierre) (66v°)
Oubliance : oubli (67v°)
Oultrager : frapper, blesser, maltraiter (12r°, 93v°, 109v°)
Oultrageusement : violemment (29v°)
Oultraige : acte de violence, crime (115r°)
Ourse, ource : bâbord (53r°)
Oy : oui (4v° et *passim*)
- Paction* : pacte, accord, traité (57v°)
Paillard : coquin (5v° et *passim*)
Pais (plat pais) : campagne (99r°, 109r°)
Paisant : paysan (32v°, 76r°, 110v°)
Paistre : nourrir (104v°)
Pallefroy : cheval de parade (26r°, 31r°, 43r°)
Parachever : achever (7v° et *passim*)
Paragon : type parfait, modèle (15r°)
Paragonner : évaluer (69r°)
Pareure : tenue (38v°, 80r°)
Parfaire : achever, accomplir (76r° et *passim*)
Parfont : fond (30r°)
Partant : par conséquent (3v° et *passim*)
Partant que : si (101r°, 113r°)
Partement : départ (50r°, 73v°, 113)
Partir (subst.) : départ (34r°, 38r°, 94v°)
Partir (s'en partir) : s'éloigner, partir (18v° et *passim*)
Passé a : depuis, il y a (70v°, 75r°, 77v°)
Passepasse : adresse (33r°)
Pasteur : qui garde le troupeau (66v°, 67r°)
Pavois : tenture dont on borde un navire pour décoration ou pour un combat (104v°, 109r°)
Pavonceau : petit pavois (50r°)
Penser : panser (29r°)
Perte : disparition, enlèvement (5r° et *passim*)
Pertuis : trou (9r°)

- Petit (un petit)* : un peu (6r°, 9r°, 14r°, 30r°)
Phaon : petit d'un animal (67r°)
Picquer : donner de l'éperon à un cheval,
 le pousser au galop (56r°, 74v°, 83v°,
 93v°, 109v°)
Pictz : poitrine (102v°)
Pigner : peigner (53v°, 80v°)
Pis (au pis aller) : en mettant les choses au
 pis (5v°, 71v°)
Pitance : aliments autres que le pain, viande
 (9r°)
Piteusement : pitoyablement, en inspirant
 la pitié (55r°, 114r°)
Plus (le plus du temps) : la plupart du temps
 (61v°)
Plus avant : davantage (2r° et *passim*)
Plus que trop : extrêmement (86v°)
Poinct (au poinct) : instant, moment précis
 (104r°)
Ponant : couchant, occident (47v°, 53r°,
 64v°, 67v°, 105r°)
Pouge : à droite, à tribord (47v°, 105v°,
 105v°, 106r°)
Populaire (subst.) : peuple (57r°, 57v°, 80v°)
Porter bas : jeter en bas, faire tomber, ren-
 verser (27r°)
Posé que : pourvu que (17v°, 30r°)
Possible (à leur possible) : tout ce qu'on peut
 (69v°)
Postposer : négliger (35v°)
Pot à feu : sorte d'engin de guerre (47r°)
Potentat : souverain (97r°, 97r°)
Poultiz : porte à laquelle on frappe (18v°)
Pour tant : pourtant ; pour cette raison,
 pour cela (6v° et *passim*)
Pourchasser : procurer ; cause (une chose
 mauvaise) (9v°, 10v°, 31v°, 80r°)
Pourpenser : penser, prévoir (63r°, 69r°)
Pous (à pous) : en se poussant (28v°)
Praticquer : rendre favorable, gagner à une
 cause (69v°)
Precedent (au precedent) : précédemment,
 auparavant (12v°, 55v°, 94r°)
Precogiter : projeter, préméditer (24v°)
Premier : d'abord (30v°)
Premier que : avant que (4v° et *passim*)
Premierement : pour la première fois,
 d'abord (24v° et *passim*)
Prendre (prendre port) : entrer dans un port
 (34r° et *passim*)
Prescience : connaissance particulière que
 Dieu a des choses qui ne sont pas
 encore arrivées (93r°)
Present (de present) : à présent (61v°, 91r°)
Presentement : à présent (10r° et *passim*)
Presse : foule (54v°, 62r°)
Presupposer : imaginer (76r°)
Preudhomme : homme sage (4v°)
Preudhommie : honnêteté et sagesse (29r°)
Principaux (subst.) : personnes principales,
 notables (35v° et *passim*)
Prinse : participe passé de *prendre* (2r° et
passim)
Prison : emprisonnement, fait d'être pri-
 sonnier de guerre (5r° et *passim*)
Profilleure : dessin, découpe de profil (54r°)
Profire : porphyre (7v°)
Propre (le propre jour) : jour même (14v°, 66r°)
Publier : exposer en public (26v°, 63v°, 64r°)
Puis ... puis : tantôt ... tantôt (117r°)
Puis après : ensuite (25v° et *passim*)
Puis naguères : récemment (37r°, 45v°, 93r°)
Quant et : en même temps que, avec (5r°
 et *passim*)
Quant et quant : en même temps (18r° et
passim)
Quantes : combien de, quelle quantité
 de (15v°)
Quanton : coin, partie d'un quartier (55v°)
Quart : quatrième (26v°, 27r°)
Queue : dernière partie, derniers rangs
 d'une compagnie (50v°, 111r°)
Quis : part. passé de *quérir* (20v°, 43r°, 45v°)
Quitter : tenir quitte de, accorder (12r°,
 12r°, 27r°, 28v°, 70r°)
Quoy, quoye : tranquille, calme (20r°, 37v°,
 41v°, 72r°) ; *de pied quoy* : tranquillement,
 de pied ferme, sans bouger (8r°)

- R'avoir (se r'avoir)* : se remettre, se ressaisir (59v^o, 104v^o)
- R'adresser* : diriger, conduire (67r^o)
- Rabiller* : remédier à, réparer (63v^o)
- Radouber* : réparer (64v^o, 106r^o)
- Raison (rendre raison)* : rendre compte (4v^o, 6v^o)
- Rambade* : construction élevée à la proue du navire, château d'avant (46r^o)
- Ramentevoir (il ramenteut)* : rappeler, remettre en mémoire (49v^o, 51v^o)
- Ravir* : enlever de force, par violence (17r^o, 24r^o, 34r^o, 104r^o, 104v^o)
- Recentement* : récemment (78r^o)
- Recharger* : donner une nouvelle charge, une nouvelle attaque (83v^o, 111r^o)
- Rechasser* : repousser (99v^o)
- Reciter* : raconter, rapporter, exposer (1r^o et *passim*)
- Recoux* : part. passé de *rescourre* (31r^o)
- Recueil* : accueil (37v^o et *passim*)
- Redonder* : rejaillir sur, s'étendre à (91r^o)
- Refraichissement* : ravitaillement, provision nouvelle (25r^o)
- Regard (pour le regard de)* : à cause (3r^o, 108v^o)
- Reliever* : soulager (43v^o)
- Rembarer* : repousser vigoureusement (104v^o)
- Remonstrance* : exhortation (71v^o, 77r^o)
- Remparer* : défendre, protéger (57r^o)
- Rencontre (de première rencontre)* : au premier heurt (14v^o, 26v^o)
- Renger* : se jeter (111v^o)
- Renger* : soumettre, réduire (35r^o)
- Rengrement* : augmentation, aggravation (14r^o)
- Rengreger* : augmenter, aggraver (115v^o)
- Renommer* : mettre en réputation (11v^o, 17r^o, 60v^o)
- Renvers* : revers (32v^o)
- Repaier* : habiter, séjourner (2r^o)
- Repaistre* : se repaître, se nourrir (1v^o, 22v^o, 62v^o, 66v^o)
- Repeu* : part. passé de *repaître* (13r^o, 33r^o)
- Reprehension* : crainte (51v^o)
- Rescourre* : délivrer, reprendre par force (111r^o)
- Rescoux* : part. passé de *rescourre* (48r^o)
- Respect (au respect de)* : en comparaison de (12r^o, 25v^o, 69r^o, 85r^o)
- Resver* : penser, méditer (69v^o) ; dire des choses déraisonnables (34v^o, 72r^o)
- Retardacion* : retard (98r^o)
- Reverement* : respectueusement (12v^o)
- Ribaulde* : femme de mauvaise vie (64r^o)
- Rien (si ... que rien plus)* : aussi ... qu'il est possible (36v^o et *passim*)
- Roideur* : force, vigueur, impétuosité, rapidité (7v^o et *passim*)
- Routte* : dérouté, défaite (60r^o)
- Roux (bestes rousses)* : cerfs, daims et chevreuils (29v^o)
- Ruffian* : débauché (64r^o)
- Saillie* : sortie, attaque (46v^o, 50r^o, 98v^o, 100r^o)
- Sandal* : tissu parfumé de santal (9r^o, 49v^o)
- Sangiac* : gouverneur d'une division de province en Turquie (46v^o)
- Sault (prendre le sault)* : faire une chute, tomber (26v^o)
- Saurure* : lest (69r^o)
- Second* : inférieur (75r^o)
- Seconder* : être inférieur à, au-dessous de (89r^o)
- Senestre* : gauche (2v^o)
- Sentu* : part. passé de *sentir* (41v^o, 50r^o)
- Serve* : esclave (66v^o, 90v^o, 91r^o)
- Servitude* : dévouement (36v^o, 63v^o, 69v^o)
- Seyer* : couper, faucher (99r^o)
- Si (et si)* : et pourtant, et cependant (1v^o et *passim*)
- Si que* : de telle sorte que, afin que (110v^o)
- Siroc* : siroc, vent du sud-est (32v^o)
- Six vingtz* : cent vingt (75r^o)
- Sonder (sonder le gué)* : tâcher de connaître s'il n'y a point de danger (89v^o)
- Sortir (sortir effect)* : s'accomplir, être exécuté (9v^o)
- Souldan* : sultan (93r^o et *passim*)
- Souldar* : soldat (50v^o, 53r^o, 62r^o)
- Souloir* : avoir coutume (3r^o et *passim*)
- Spelonque* : caverne, antre, grotte (81v^o, 83r^o, 84r^o)

- Subjuguer* : assujettir (15^o, 34^o)
Subsequent : suivant (117^o)
Superbe : orgueilleux, hautain (83^o)
Supernaturelle : surnaturel (75^o, 113^o)
Suppéditer : vaincre, soumettre, dompter (88^o)
Surpris : part. passé de *surprendre* (15^o et *passim*)
Surprise : surprise (15^o, 97^o)
Sus (mettre sus) : rassembler, organiser (40^o, 50^o, 93^o, 95^o)
- Table d'atente* : plaque ou autre surface plate portant une inscription (75^o)
Taborlan : souverain musulman (103^o)
Tabour : tambour (79^o, 106^o, 112^o)
Tabourin : tambour (103^o)
Taforee : sorte de navire (99^o)
Taillé de : susceptible de (1^o, 94^o)
Taiz : crâne (7^o)
Tandis : pendant ce temps (34^o et *passim*)
Tard : difficilement (49^o, 78^o, 79^o)
Tartre : tertre, éminence de terre (42^o, 75^o)
Tétasse : mamelle (74^o)
Tiers : troisième (14^o, 26^o, 83^o, 102^o)
Tirant : tyran (18^o)
Tirer (se tirer) : se diriger vers (11^o, 11^o, 42^o)
Tirer à : aller (99^o, 105^o)
Tissu : part. passé de *tisser* (49^o, 80^o)
Tolopan : turban (1^o)
Tolu : part. passé de *tolir* : enlever (115^o)
Tormenter : torturer (14^o, 55^o)
Tort (à tort et à travers) : de tous les côtés (30^o)
Tourner court : se diriger rapidement vers (50^o)
Tourner visage : tourner le dos (48^o)
Tournoier, tournoyer : faire le tour de, aller entour de (3^o)
Tout (du tout) : tout à fait (4^o et *passim*)
Tout oultre : tout à fait (36^o, 38^o, 54^o)
Train : travail (116^o)
Trait d'arc : distance (32^o, 44^o, 87^o)
Transmontane : Nord (35^o)
Travail, traveil : souffrance, fatigue (2^o et *passim*)
Travaillé : las, fatigué (13^o et *passim*)
- Travailler* : faire souffrir, tourmenter (5^o et *passim*)
Trenchant : écuyer tranchant (52^o)
Tressaillir (il tressault) : il tressaille (10^o)
Trevisan : de Treviso (67^o)
Tribulation : affliction, adversité (91^o)
Tronche : tronç (4^o, 55^o)
Trop plus : beaucoup, très (2^o et *passim*)
Trousse (donner une trousse) : jouer un tour, causer du dommage par surprise (15^o, 67^o)
Truchemen : interprète (17^o)
Turquin : d'un bleu foncé (39^o)
- Usité* : exercé (11^o)
- Vaisseau* : navire, bateau (2^o et *passim*); vase, pot (77^o)
Vauderoute (à vauderoute) : en dérouté (48^o, 53^o)
Vaultroy : vautre, grand équipage de chiens pour la chasse aux sangliers (53^o)
Veloux : velours (49^o)
Venir (venir au dessus) : avoir le dessus, triompher (8^o, 55^o, 70^o, 110^o)
Ventre (passer sur le ventre) : terrasser et passer par-dessus (2^o, 47^o, 62^o, 74^o, 85^o)
Ventree : enfantement, couche (52^o)
Verde : verte (7^o)
Vesprée : soirée, soir, fin de l'après-midi (91^o)
Viande : nourriture (1^o, 16^o)
Vif : vivant (13^o et *passim*)
Visiter (visiter une plaie) : examiner (13^o, 29^o, 85^o)
Vivre (subst.) : vie (41^o)
Voire : vraiment, oui, certes (96^o)
Volerie : chasse au moyen d'oiseaux (51^o)
Voller : propager (24^o, 39^o)
Vouloir (subst.) : volonté, accord (8^o et *passim*)
Voulu : accueilli, accepté (27^o)
Voyager (subst) : voyage (106^o)
Voye (n'avoir vent ne voye) : n'avoir aucune nouvelle (68^o)
Vuider : régler (22^o)